

# Le Yukon francophone

## vous dit bonjour!

*Édition spéciale bilingue de l'Aurore boréale  
et de l'Association franco-yukonnaise*



## Greetings from Franco-Yukoners

*A special bilingual issue  
by l'Aurore boréale  
and Association  
franco-yukonnaise*



*l'aurore boréale*



**Yukon**  
Gouvernement



Photo : Annie Langlois

## Welcome and Happy Holidays

## Bienvenue et bonnes vacances!

**F**or many, the Yukon has been an exotic destination and their arrival here is a dream come true. Others arrive here by chance, guided by their wanderlust. Whatever the reasons that brought you here, we want to wish you the warmest welcome... in French! Yes, one will find here a vibrant and resourceful francophone community.

Represented by the Association franco-yukonnaise, the organization that speaks on their behalf, Yukon Francophones are present in all spheres of activities within the community. A school, a school board, a parents' group, a daycare, a newspaper, a youth committee and a women's group are but a few of the organizations and services that Francophones have created to ensure the growth of their community.

In this publication, we invite you to discover the very essence of our francophone Yukon. After reading these pages, perhaps you will see the Yukon in a different light and, perchance, decide to remain a little longer...

You would then follow in the tracks of so many others, who came here for one summer, many years ago, and decided to stay. I know, because this is what happened to me!

The Yukon is a place where one can live in French, a wonderful place to live. I invite you to discover its many treasures.

Welcome and Happy Holidays!

Nicole Dion,  
President

**D**estination exotique pour plusieurs, le voyage au Yukon est souvent la matérialisation d'un vieux rêve. D'autres y viennent, un peu par hasard, guidés par leur esprit d'aventure. Quelles que soient les raisons qui vous amènent ici, nous vous souhaitons la plus chaleureuse bienvenue... en français! Eh oui, il y a ici une communauté francophone dynamique et pleine de ressources.

Représentés par un organisme porte-parole, l'Association franco-yukonnaise, les francophones sont présents dans toutes les sphères d'activité de la communauté. Une école, une commission scolaire, un regroupement de parents, une garderie, un journal, un comité de jeunes et un regroupement de femmes ne sont que quelques-uns des organismes et services que les francophones se sont donnés pour assurer leur croissance.

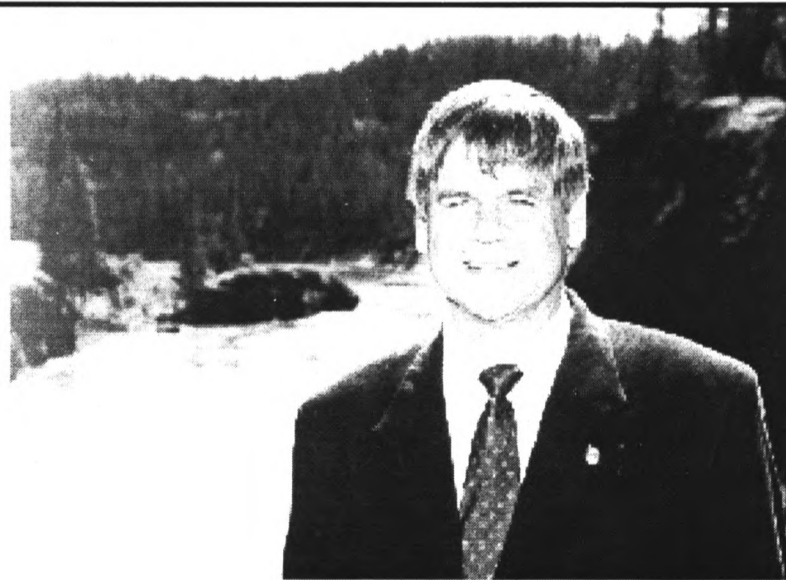
Nous vous invitons à découvrir le cœur du Yukon francophone dans cette publication. En refermant les pages, peut-être verrez-vous le territoire sous un autre jour et déciderez-vous d'y rester...

Vous suivrez alors le cheminement de tant d'autres, venus pour un été, il y a de cela longtemps... Je le sais, puisque c'est mon cas!

Le Yukon est un endroit où l'on peut vivre en français, un endroit où il fait bon vivre. Partez à sa découverte.

Bienvenue et surtout bonnes vacances!

La présidente,  
Nicole Dion



### Félicitations

En tant que député fédéral du Yukon, j'aimerais féliciter l'Association franco-yukonnaise pour les services en français au Yukon.

J'aimerais souligner la chance que nous avons d'avoir une multiplicité de services et de ressources en français au Yukon. Le français est un atout pour la communauté yukonnaise.

L'Association franco-yukonnaise a une excellente réputation en ce qui a trait à fournir des services aux francophones et aux francophiles yukonnais.

Ces services viennent renforcer le dynamisme et la croissance de la population francophone du Yukon.

Je vous souhaite mes meilleurs vœux en 2004.

Honorable Larry Bagnell,  
Député du Yukon

### Congratulations

As federal member of Parliament for the Yukon, I would like to congratulate l'Association franco-yukonnaise for its part in bringing services in French to the Yukon.

I would like to emphasize how fortunate we are as Yukoners, to have such a multiplicity of French services and resources in the Yukon.

L'Association franco-yukonnaise has an excellent reputation for providing services to francophone and francophile Yukoners.

This service reinforces the dynamic and growing francophone population in the Yukon.

I wish you continued success and all the best in 2004.

Honorable Larry Bagnell,  
M.P. Yukon

## Bienvenue au Yukon

**Q**ue vous y déménagiez, que vous y soyez en visite ou que vous ne fassiez qu'y passer, je tiens à vous souhaiter la bienvenue au Yukon.

Vous découvrirez, au cours de vos pérégrinations dans notre splendide territoire, l'immense diversité qui caractérise notre terre et les gens qui l'habitent.

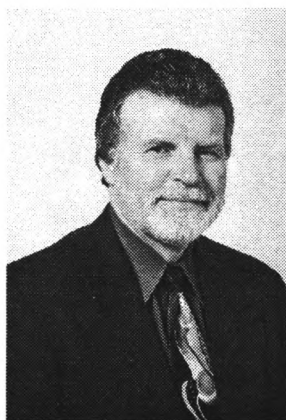
L'influence du patrimoine francophone remonte à l'arrivée des premiers explorateurs, commerçants et chercheurs d'or, au XIX<sup>e</sup> siècle. Les Franco-Yukonnais font aujourd'hui partie de la couleur locale et contribuent de façon importante à la vie communautaire.

Le français a su faire sa marque sur les entreprises, les arts et les écoles du territoire. Il occupe d'ailleurs une place de choix dans l'histoire du Yukon. Le dynamisme de la présence francophone dans un milieu majoritairement anglais ne fait qu'illustrer l'ardeur et l'enthousiasme qui habitent ce segment de notre population.

Le gouvernement du Yukon est très fier de son association avec la communauté franco-yukonnaise. Les francophones d'ici se sont dotés, au fil des ans, d'une école de langue française (école Émilie-Tremblay, d'une garderie (La garderie du petit cheval blanc), d'une commission scolaire (la Commission scolaire francophone du Yukon) et du Centre de la francophonie.

La culture canadienne-française est au cœur de l'identité des francophones du Yukon et constitue un élément important de la riche mosaïque de notre territoire. Nous vous encourageons à profiter de votre séjour pour faire vous-même l'expérience de la chaleur et de l'hospitalité franco-yukonnaises.

Dennis Fentie  
Premier ministre du Yukon



## Welcome to the Yukon

**W**hether you are relocating, visiting or just passing through, I'd like to welcome you to the Yukon. As you will discover in your travels throughout our magnificent territory, we have great diversity: in our land and in our people.

The influence of francophone heritage in the Yukon began with the arrival of explorers, traders and goldseekers in the 1800s. Yukon francophones are now very much a part of mainstream life in the Yukon and are major contributors to the community.

French threads are very evident throughout local businesses, the arts and schools, and figure prominently in the Yukon's history.

The strength of the francophone presence in a largely English environment shows the dedication and enthusiasm of this vibrant sector of our population.

The Government of Yukon is extremely proud of our alliance with the francophone community. Yukon francophones have worked hard for a French first language school (École Émilie-Tremblay), a daycare (La garderie du petit cheval blanc) a French school board (La Commission scolaire francophone du Yukon) and the Francophone Community Centre.

French Canadian ethnicity is at the core of the identity of the Yukon's francophone people and is an integral piece of our territory's rich cultural tapestry. We encourage you to stay and experience for yourself the warmth and hospitality of our francophone community.

Dennis Fentie  
Yukon Premier



## Message du maire Bourassa

**C'est avec plaisir que je félicite l'Association franco-yukonnaise pour son excellent travail.**

**Au fil des ans, l'Association franco-yukonnaise a rendu un énorme service non seulement à la population francophone du Yukon mais aussi à tous les Yukonnaises et toutes les Yukonnaises.**

**Votre contribution à l'épanouissement culture et social de Whitehorse et du Yukon est des plus appréciés.**

**Félicitations et meilleurs vœux de réussite à l'avenir.**

**Le maire de Whitehorse  
Ernie Bourassa**

## Message from Mayor Ernie Bourassa

**It is my pleasure to congratulate the Association franco-yukonnaise for its excellent work.**

**Over the past AFY has provided an enormous service to not only the French-speaking population of the Yukon but to all Yukoners as well.**

**Your contribution to the cultural and social well-being of both Whitehorse and the Yukon is very much appreciated.**

**Conagratualtions and best wishes in the years to come.**

**Ernie Bourassa  
Mayor of Whitehorse**

# The Association des parents partenaires de l'école française: ensuring success!

The mission of this association of parents partners of the French school is to promote excellence in French first-language education in a culturally dynamic environment.

Its mandate is to ensure that francophone students receive a quality education in French; promote the francophone school and contribute to its success; support parents in their role as educators and encourage them, as well as all community members, to take part in school activities; and reinforce this participation.

We will be quite busy in the coming months with the planning of our Centre



Photo : APPEF

*Kids learning how to goldpan during summer camp. /  
On cherche de l'or au camp d'été!*



for children and families and with the organization and operation of our French first-language and French immersion day camps.

We expect our Centre to be in place by the fall of 2005. It will enable us, with the support and participation of all our community partners in education, to provide integrated services to all Yukon French-speaking families and develop new services specially tailored for families stemming from exogamous couples. These families represent about

70% of our clientele and we foresee an upward trend in the coming years.

In addition, we are currently planning the 2004 summer day camps *Picamps* and *French Door* in Whitehorse and *Franc-Fun Under the Mountain* in Haines Junction. We also hope to implement a pilot project in Dawson, so keep posted to learn more about it.

**Info: (867) 667-8247 or  
through email at  
apef@yknet.yk.ca**

## L'Association des parents partenaires de l'école française : pour assurer le succès!

L'Association des parents partenaires de l'école française a pour mission de faire la promotion de l'excellence de l'éducation en français langue première dans un environnement culturel dynamique.

Son mandat est d'assurer aux élèves francophones une éducation de qualité en français, de faire la promotion de l'école française et de collaborer à son succès, d'encourager les parents dans leur rôle d'éducateurs et d'encourager ces derniers et les membres de la communauté à œuvrer au sein de l'école et à valoriser cette participation.

Les prochains mois seront bien remplis par le « Centre à l'enfance et à la famille » et la tenue des camps de jour pour les jeunes parlant le français comme langue première et pour les jeunes de l'immersion.

Le « Centre à l'enfance et à la famille » est un projet qui devrait être mis sur pied d'ici l'automne 2005. Ce centre permettrait d'offrir, grâce à l'appui et à l'engagement de tous les partenaires communautaires en éducation, des services intégrés à toutes les familles franco-yukonaises. Il permettra aussi d'offrir de nouveaux services adaptés aux familles issues de couples exogames. Ces familles représentent environ 70 % de la clientèle et la tendance est à la hausse au cours des prochaines années.

De plus, les camps de jour « Picamps » et « French Door » à Whitehorse et « Franc-Fun Under the Mountain » à Haines Junction sont en pleine préparation pour l'été 2004. Nous espérons aussi pouvoir mettre sur pied un projet pilote de camp à Dawson City. C'est à suivre!

**Rens. : (867) 667-8247 Courriel à :apef@yknet.yk.ca**

Association des Parents Partenaires de l'École Française

# Picamps 2004

*Camp de jour pour les jeunes de 6 à 8 et de 9 à 12 ans qui parlent français*

*Day camp for kids 6 to 8 and 9 to 12 who speak french*

À l'école  
Émilie-Tremblay  
At école  
Émilie-Tremblay

Du 14 juin au 27 août 2004  
From June 14 to August 27, 2004

100 \$ par semaine  
25 \$ par jour  
(minimum de 3 jours)

\$100 per week  
\$25 per day  
(3 days minimum)

apef@yknet.yk.ca  
(867) 667-8247

# La garderie du petit cheval blanc: where little ones whoop with delight!

**L**a garderie du petit cheval blanc, située next to Émilie-Tremblay School, is a sunny place where peals of laughter burst forth at any time. At the *petit cheval blanc*, little ones whoop with delight!

About 36 children are enrolled in the daycare and the after-school program accommodates about 20 children. To maximize play and learning opportunities, the youngsters are divided in small groups according to age (pandas, dolphins, rabbits, kittens, etc.). This approach fosters development in a stimulating micro-environment that uses French as a communication vehicle.

services, it facilitates French language acquisition for children under 6. Moreover, the daycare provides parents with the support they need to pass down the French language and culture in the Yukon.

The daycare opened its doors in Whitehorse in the early 1990s and is celebrating this year its 15<sup>th</sup> anniversary. It is administered by a board of directors formed by volunteer parents.

**Info: (867) 633-6566**

Photo : Janice Durant



*A sunny place where peals of laughter burst forth at any time / Un lieu ensoleillé où les rires fusent à tous moments*

Johanne Moreau, an early childhood educator, brings up the spontaneity that reigns in the daycare. "I just want the children to be happy and I love what I do," she explains.

La garderie du petit cheval blanc is often considered as the 'incubator' for the school future clientele, and rightly so! Through a challenging instructional program and quality

## Un lieu ensoleillé où les rires fusent à tous moments

**L**a garderie du petit cheval blanc, logée tout près de l'école Émilie-Tremblay, est un lieu ensoleillé où les rires fusent à tous moments. Au petit cheval blanc, les jeunes piaffent d'énergie et de plaisir.

Près de 36 enfants y sont inscrits et le service parascolaire accueille pour sa part une vingtaine de jeunes. Les enfants sont divisés en petits groupes (les pandas, les dauphins, les lapins, les chatons..) selon leur âge afin de maximiser l'apprentissage et le plaisir. Cette méthode permet aux jeunes d'évoluer dans

un micromilieu stimulant et chaleureux où le français est le véhicule de communication.

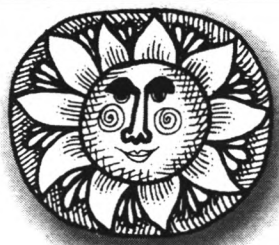
Johanne Moreau, l'une des éducatrices, évoque la spontanéité lorsqu'elle parle de la garderie. « Ce que je veux, c'est que les enfants soient heureux et j'adore ce que je fais », explique-t-elle.

La garderie du petit cheval blanc est souvent considérée comme la pépinière de l'école française, et avec raison! Elle favorise chez l'enfant de six ans et moins l'apprentissage de la langue française grâce à un programme pédagogique stimulant et à des services de qualité. En plus, la garderie donne aux parents utilisateurs le soutien nécessaire afin qu'ils puissent transmettre la langue et la culture françaises au Yukon.

La garderie du petit cheval blanc a ouvert ses portes à Whitehorse au début des années 1990. Elle célèbre cette année son quinzième anniversaire.

La Garderie est gérée par un conseil d'administration formé de parents bénévoles.

**Rens : (867) 633-6566**



**Greetings from Franco-Yukoners!  
Le Yukon francophone vous dit bonjour!**

Direction : Cécile Girard

Collaboration : Janice Durant

Traduction / Translation:  
Bureau des services en français  
Bureau of French Language Services

Relecture / Proofreading: Angélique Bernard

Montage / Layout: L'Aurore boréale

Publicité / Advertising: Odette Poirier



A F Y

**Yukon**  
Bureau des services en français

*L'aurore boréale*



**Paulette Ruest**  
agente immobilière

**Pour obtenir un service de qualité personnalisé dans tout ce qui a trait à vos transactions immobilières**



*Redwood Realty*

4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse Bureau : 668-3500  
Résidence : 633-3780 • Téléc.: 667-2299

# L'école Émilie-Tremblay, un milieu dynamique et chaleureux

L'école Émilie-Tremblay offre aux jeunes un milieu dynamique et chaleureux où il fait bon grandir. C'est ce que nous dit Danielle Bonneau qui, après plusieurs années d'expérience comme technicienne en loisirs dans deux grandes écoles au Québec, occupe présentement le poste d'animatrice culturelle à l'école Émilie-Tremblay. « Ça fait vingt ans que je fais ce travail et je ne suis pas tannée, j'adore ça » lance-t-elle en riant. Pour elle, son travail n'est pas de décider et d'organiser des activités. C'est plutôt de guider les jeunes vers la réalisation d'activités qu'ils auront

eux-mêmes choisies. « Je les suis dans le processus et je les guide dans les étapes à suivre. » mentionne-t-elle.

Danielle remarque que le milieu offre aussi de formidables possibilités. Par exemple : « Quand un groupe musical francophone de renommée internationale est invité au Yukon dans le cadre d'un festival et qu'il présente son spectacle pour les élèves de l'école, ça, c'est une chance incroyable pour les jeunes » explique M<sup>me</sup> Bonneau.

Bien que ce soit la première fois qu'elle travaille en milieu minoritaire, Danielle est solidement équipée pour faire face aux nouvelles



Danielle Bonneau

difficultés. « Je suis fière de travailler à promouvoir la langue française. Je vis en français et je prône la francophonie. Mon anglais s'améliore, mais partout où je vais, dans la mesure du possible, je demande toujours les services en français. » affirme-t-elle.

L'école Émilie-Tremblay est homogène depuis 1990 et elle accueille les jeunes de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année. L'institution a décerné son premier diplôme d'études secondaires en 1996.

Rens. : (867) 667-8150



## La commission scolaire francophone du Yukon n° 23

La Commission scolaire francophone du Yukon s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement de l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

Nous profitons de cette occasion pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour remplir cette mission.



The Yukon Francophone School Board #23 is committed to delivering educational services that foster the development and cultural identity of the territory's francophone students.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to all of those who work with us all year long toward fulfilling our mandate.

### Nos commissaires / Our board members :

Luc Laferté, président / president  
 Chris Bookless  
 Fernand Laforge  
 Marc Perreault  
 Richard Johnson  
 Edmond Ruest – directeur général / general manager  
 Marie-France Pourreaux- adjointe / assistant

3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1  
 Tél. : (867) 667-8680  
 Téléc. / Fax : (867) 393-6946  
 Edmond.ruest@gov.yk.ca

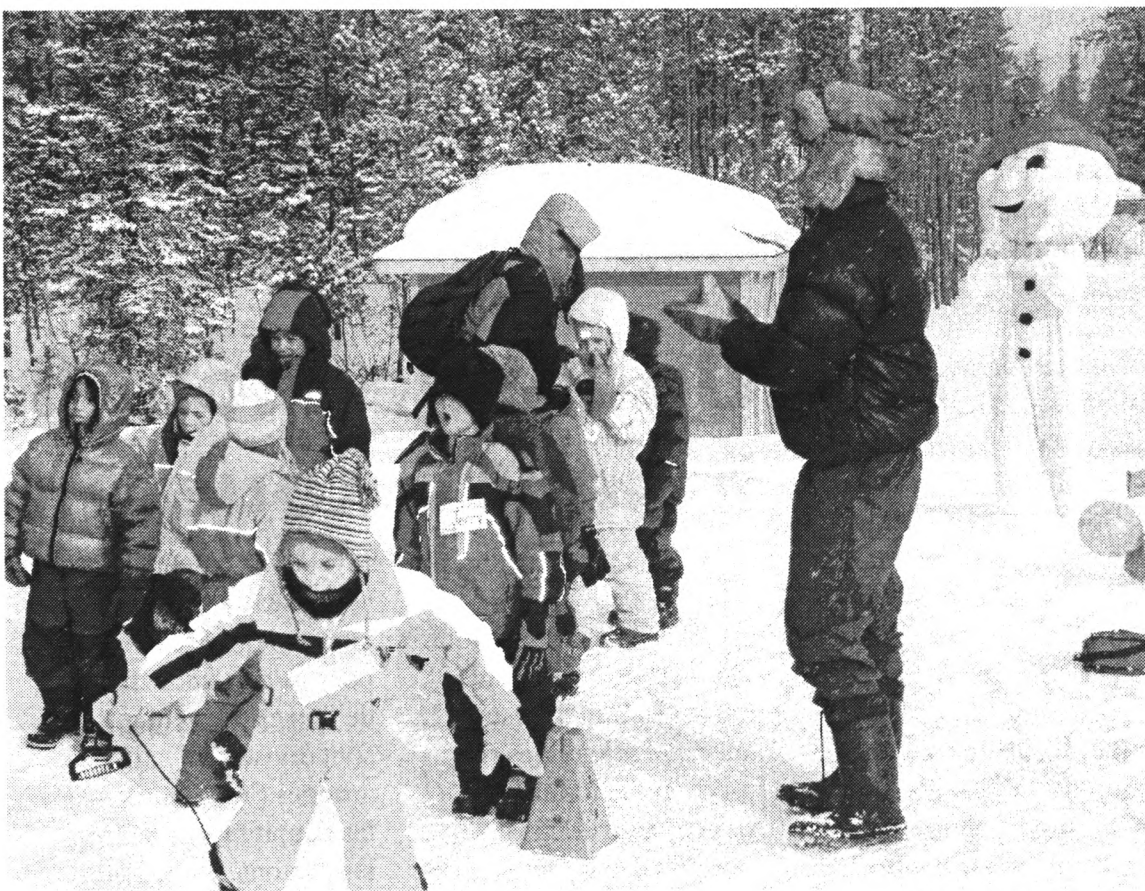


Photo fournie / submitted

On va jouer dehors pendant le carnaval d'hiver! / Let's play outside during winter carnival!



Liberté • Égalité • Fraternité  
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

## Consulat général de France à Vancouver Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon

L'administration consulaire française  
 - Passeport, état-civil, nationalité, notariat  
 - Immatriculation consulaire  
 - Visas pour la France ...

Le service de coopération culturelle,  
 scientifique et universitaire

La Mission Économique  
 www.dree.org  
 Tél. : (604) 684-1271  
 Téléc. : (604) 684-2359

Les relations avec les administrations  
 françaises

Retrouvez tous nos services en ligne sur  
 www.consulfrance-vancouver.org

Consulat général de France  
 1130 West Pender Street, Suite 1100 - Vancouver BC V6E 4A4  
 Tél. : (604) 681-4345 - Téléc. : (604) 681-4287 - info@consulfrance-vancouver.org

# Émilie-Tremblay School, a warm and dynamic environment

**É**milie-Tremblay School provides students with a warm and dynamic environment that fosters growth. This is confirmed by Danielle Bonneau who, after working several years as a recreation program leader in two large schools in Quebec, is now the cultural facilitator at Émilie-Tremblay School. "I have been doing this work for twenty years and I never get tired of it. I just love it," she says with a laugh. Her work is not about choosing and organizing activities. It consists rather in guiding youths with carrying out activities they chose themselves. "I follow them throughout the process and I provide guidance in the steps to follow."

Danielle points out that this environment also offers great opportunities. For example, "when an internationally renowned group of Francophone musicians was invited to the Yukon for a festival, they also presented their show in school. This was an incredible opportunity for the students."

Although she is working in a minority environment for the first time, Danielle is well prepared to face new challenges. "I am proud to promote the French language. I live in French and I am an advocate of the Francophonie. My English is improving but, wherever I go, whenever possible, I always request services in French," she says.

Since 1990, Émilie-Tremblay School is an entirely French school and offers classes from kindergarten to grade 12. It delivered its first high school diploma in 1996.

Info: (867) 667-8150



Photo fournie / submitted

Sugar shack at the School during Rendez-vous / La cabane à sucre à l'école pendant le Rendez-vous.

### AVANTAGES :

- Seule école de langue française au Yukon
- Petit rapport élèves-enseignants
- Formation de diplômé(e)s bilingues
- Technologie supérieure en informatique et en télécommunication
- Édifice moderne et bien équipé

### WHAT WE OFFER:

- Only French school in the Yukon
- Low pupil- teacher ratio
- Truly bilingual graduates
- State-of-the-art computer and communication equipment
- Modern well-equipped facility

www.espoirjeunesse.yk.ca



Comité Espoir Jeunesse

**Le Comité Espoir Jeunesse pour les Yukonnais et les Yukonaises d'expression française de 12 à 25 ans**

Le comité Espoir Jeunesse est un groupe de jeunes leaders qui assume :

- l'organisation d'activités sportives et artistiques
- la représentation des jeunes francophones au sein de la communauté
- les partenariats avec les organismes communautaires et les gouvernements
- l'initiative de nouveaux projets

De plus, le comité Espoir Jeunesse renforce l'identité culturelle des jeunes et leur sentiment d'appartenance à la Franco-Yukonnie en leur offrant des occasions de développement personnel et social

On peut rejoindre le comité Espoir Jeunesse au :

**Centre de la francophonie**  
 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
 Tél.: (867) 668-2663 poste 321 Téléc.: (867) 668-3511  
 Courriel: jeunesse@afy.yk.ca

## ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Information sur les cours collégiaux et universitaires offerts à distance par la Télé-université et autres



- Service individuel d'orientation
- Aide à l'inscription
- Soutien humain et technologique
- Surveillance d'examen

### SERVICES DISPONIBLES SUR RENDEZ-VOUS

Renseignements et inscription au 668-2663 poste 223 ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)



**Les plus hautes normes d'éducation en français de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année!**

**The highest standards in French education from kindergarten to Grade 12.**

**667-8150**

École Émilie-Tremblay

## Le comité Espoir Jeunesse : des occasions de grandir grandioses!

Le comité Espoir Jeunesse organise une variété d'activités tout au long de l'année pour les jeunes Yukonnais et Yukonaises d'expression française. De plus, il agit comme porte-parole des jeunes et travaille en partenariat avec les intervenants du domaine de l'éducation en français. Toutes ces actions ont pour but de renforcer l'identité culturelle des jeunes de 14 à 18 ans de notre communauté. Les activités organisées par Espoir Jeunesse sont ouvertes à tous les jeunes qui communiquent en français, peu importe leur niveau de langue. « Espoir Jeunesse, ce n'est pas seulement pour les élèves de l'école Émilie-Tremblay », nous explique la présidente du comité, Émilie Beaudoin-Herdes « Je comprends que ça peut être intimidant de s'impliquer dans un nouveau groupe, surtout si on s'inquiète de ne pas

parler français aussi bien que les autres. Mais, il faut commencer par venir à une activité pour comprendre que cela n'est pas un problème », explique-t-elle.

En plus de proposer des soirées musicales, des soirées cinéma et des occasions de participer à des parlements jeunesse, le comité offre aux jeunes des occasions de grandir grandioses! *Les Jeux* sont deux mots qui font briller les yeux des anciennes participantes, telles que Chantal Beaudin. « Je participe à beaucoup de sports et c'est avec l'équipe de volley-ball que je me suis rendue aux Jeux de la francophonie canadienne à Rivière-du-Loup en 2002 et à Edmonton pour les Jeux francophones du Nord et de l'Ouest en 2000 », mentionne-t-elle. Chantal est vice-présidente du comité et apprécie beaucoup que le groupe organise autant d'activités.  
Rens. : (867) 668-2663 ext. 321



Photo fournie / submitted

La délégation yukonnaise du Parlement Jeunesse 2004 / The Youth Parliament 2004 Yukon delegation



Photo fournie / submitted

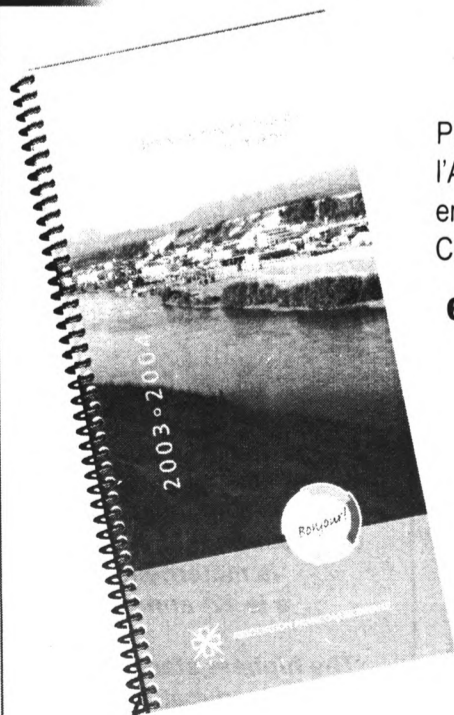
Glissade au désert de Carcross / Tobogganing at Carcross Desert



Photo : l'Aurore boréale

Tournoi / Tournament

### Le guide pour vivre en français au Yukon



Procurez-vous l'Annuaire des services en français au Centre de la francophonie  
**668-2663**

**RDÉE**  
Yukon

Canada

**Yukon**  
Gouvernement

## Espoir Jeunesse Committee: a golden opportunity for growth!

**T**hroughout the year, Espoir Jeunesse organizes various activities for French-speaking youths in the Yukon. It also represents the voice of youth and works in partnership with French education stakeholders. All these actions are aimed at strengthening cultural identity among young Francophones aged 14 to 18 in our community.

Activities organized by Espoir Jeunesse are open to all youths who communicate in French, regardless of their level of proficiency. "Espoir Jeunesse is not only for Émilie-Tremblay's school students," explains committee president Émilie Beaudoin-Herdes. "I understand that it may be challenging to get involved with a new group, especially if you worry that you don't speak French as well as others. But you only have to come to one activity to understand that this is not a problem."

In addition to offering concerts, movie nights and the possibility of taking part in youth parliaments, Espoir Jeunesse offers a golden opportunity for growth! One only has to mention *The Games* to see the sparkle in the eyes of former participants such as Chantal Beaudin. "I practice many sports and it is with the volleyball team that I entered the 2002 Jeux de la francophonie canadienne in Rivière-du-Loup and the 2000 Jeux francophones du Nord et de l'Ouest in Edmonton." Chantal recently took on the position of committee vice-president and she greatly appreciates the numerous activities organized by the group.

Info: (867) 668-2663



*Les Jeux de la francophonie, fun and new friendships / Les Jeux de la francophonie, pour le plaisir et les nouvelles amitiés.*

Photo fournie / submitted



**CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE -**  
le point de départ pour votre voyage dans le passé!

**YUKON BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE -**  
the starting point for your trip back in time!

**Venez vivre une expérience culturelle ou utilisez nos services pour vos événements :**  
réunions, assemblées, conférences, banquets, réceptions, colloque...

Ouvert tous les jours du 15 mai au 27 septembre

Mai et septembre : 9 h à 18 h / Juin à août : 8 h 30 à 19 h

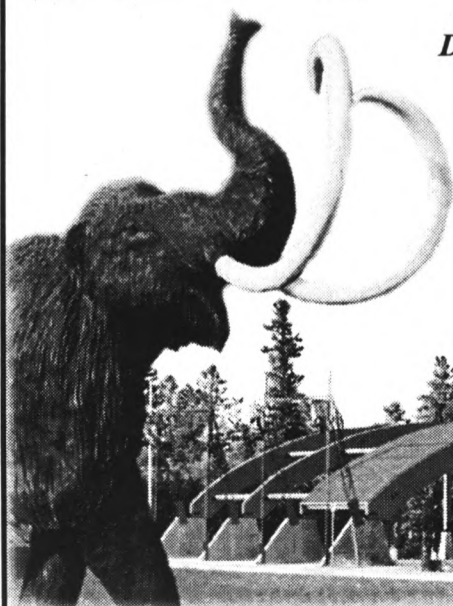
En hiver : les dimanches de 13 h à 17 h et n'importe quelle journée sur rendez-vous.

**Discover the unique cultural experience we have to offer or use us for your events:**  
**Business Meetings & Business After-Hours, Dinners or Banquets,**  
**Receptions, Lectures and Seminars...**

Daily, May 15 to Septembre 27

May and Septembre: 9am-6pm / June to August: 8:30am-7pm

Winter hours: Sundays: 1pm-5pm, and any day by appointments.



Mille 914 sur la route de l'Alaska, au sud de  
l'aéroport international de Whitehorse, Yukon

Mile 914 Alaska Highway just south of  
Whitehorse International Airport, Yukon

beringia@gov.yk.ca • Tél. / Phone: (867) 667-8855 • Téléc. / Fax: (867) 8854 • www.beringia.com

# Le secteur culturel de l'AFY : dynamisme et démocratie

Quand on organise une journée « rouleau à pâte » pour préparer des tourtières et qu'on a deux fois plus de bénévoles que prévu et qu'en plus ils s'organisent eux-mêmes pour se trouver de la place et travailler, alors on peut dire qu'on est chanceux.»

C'est l'exemple donné par Édith Bélanger pour prouver que ce sont les gens qui rendent le secteur culturel de l'AFY si dynamique. « Il s'agit d'un organisme démocratique où les gens sont toujours invités à donner leurs idées, des plus nobles aux plus farfelues! » déclare-t-elle en expliquant l'arrivée d'un tout nouveau processus. « Nous cherchons toujours à nous réaligner. C'est pourquoi nous avons organisé des groupes de discussion. Plusieurs artistes de différents domaines y ont participé et ont partagé leurs commentaires et leurs idées », explique-t-elle.

C'est bien évident à la voir qu'Édith se plaît beaucoup à son travail. « Je ne donnerai pas ma place à personne! » confie-

t-elle en riant. « Quand on a travaillé fort pour organiser un événement et que ça fonctionne, c'est très valorisant. » Cet été, il faudra garder l'œil ouvert pour quelques variations au Souper des bénévoles (fin mai) et à la fête de la Saint-Jean-Baptiste (mi-juin). Il y aura aussi des activités et un gâteau « officiel » lors de la fête du Canada et au mois d'août, ce sera la soirée d'amitié France-Yukon et l'épluchette de blé d'Inde. Au plaisir de s'y retrouver!

Rens. : (867) 668-2663  
poste 221



Photo : l'Aurore boréale

A team of volunteers preparing meat pies / Une équipe de bénévoles préparant des tourtières



Partie de volley-ball / Volleyball game

Photo fournie / submitted

## Rencontres

La radio qui parle français!  
The Radio French Voice



**Samedi** • 17 h 5 - 18 h  
CBC Yukon 670 AM  
CBUF 102,1 FM

**Saturday** • 5:05 - 6 pm  
CBC Yukon 670  
CBUF 102.1 FM

À 5 minutes  
du centre-ville



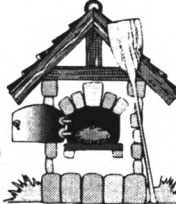
(867)  
633-4933

**HIDE ON JECKELL**

*Petite auberge*

- 20 \$ la nuit, taxes comprises • Chambres privées
- Internet gratuit • Cuisine équipée
- Vélos gratuits (à la journée) • Patio et grand jardin
- Jacuzzi • B.B.Q. • Foyer • Draps et couvertures
- Douche • Livres et jeux de société

410, rue Jeckell, Whitehorse (Yukon) Y1A 1V2  
info@hide-on-jeckell.com • www.hide-on-jeckell.com



**Alpine** **Bakery** **BIOLOGIQUE**

Boulangerie artisanale biologique

- ▼ Bar expresso
- ▼ Jus biologiques
- ▼ Truffes en chocolat artisanales
- ▼ Sushis
- ▼ Pains européens biologiques
- ▼ Plats prêts-à-emporter
- ▼ Salle de réunion
- ▼ Et davantage

411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8  
Tél.: (867) 668-6871  
Site Web : www.yukonweb.com/alpine

# AFY's cultural sector: vitality and democracy

**W**hen we organized a 'pie-making' bee to prepare meat pies for a community event and twice the number of volunteers anticipated showed up, and, in addition, they managed to find and organize their own work space, we considered ourselves very lucky."

This is the example provided by Édith Bélanger to demonstrate that it is the people who make AFY's cultural sector so vibrant. "This is a democratic organization where people are always invited to share their ideas, from the greatest to the craziest!" declares Édith, who goes on explaining why they adopted a new way of doing things. "We are always looking at refocusing ourselves and this is why we have set up discussion groups. Several artists in various disciplines participated, made keen observations and shared their ideas."

It is easy to see that Édith truly enjoys her work. "I would never trade place with anyone!" she says, her eyes sparkling with laughter. "When we work hard to organize an event



Soirée d'improvisation! / Improvisation night

Photo fournie / submitted

and everything works out, it is very encouraging." This summer, let us keep our eyes on the cultural committee, who will give a new twist to the dinner in honour of our volunteers (late May) and the Saint-

Jean-Baptiste celebrations (mid-June). There will also be special activities and the 'official' cake during the Canada Day celebrations and, in August, the France-Yukon Friendship evening and the corn roast party. It

will be a pleasure to meet everyone there!

Info: (867) 668-2663 ext.: 221

Marie Laberge  
Le goût du bonheur  
**Gabrielle**

**MAILLET**  
CHRONIQUE D'UNE SORCIÈRE DE VENT

**Gloups!**  
je suis un poisson

**Se divertir en français**

**Plus de 1000 films à louer et plus 850 livres à emprunter**

Le centre propose un service de location et de prêt pour les communautés éloignées du Yukon.

Vous pouvez réserver vos films et livres en ligne. **Visitez [www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)**

**More than 1000 movies and 850 books**

The Centre offers services for remote communities in the Yukon. Inquire for more details.

You can now reserve your movies and books online. **Visit [www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)**

**Centre de ressources**  
Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse  
Tél. : (867) 668-2663, poste 315  
Courriel : [culturel@afy.yk.ca](mailto:culturel@afy.yk.ca)

**Heures d'ouverture :**  
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h

**three beans**  
*Natural Foods*  
**Épicerie d'aliments naturels**

- Produits naturels et biologiques
- Produits de soja
- Fruits et légumes
- Huiles essentielles
- Produits pour les soins du corps

- Produits en vrac
- Pâtes biologiques
- Épices, thés et tisanes
- Jus de fruits et de légumes
- Vitamines
- Médicaments naturels

**OUVERT :**  
**du lundi au vendredi de 10 h à 18 h**  
**le samedi de 10 h à 17 h 30**

**Service en français**

**308, rue Wood • 668-4908**

# LES SERVICES EN FRANÇAIS AU SEIN DU GOUVERNEMENT DU YUKON

Plusieurs ministères offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

## ÉDUCATION

### Partenariats et activités

Vous y trouverez toujours des gens dynamiques et accueillants prêts à répondre à toutes vos questions touchant l'éducation en français au Yukon. N'hésitez pas à passer au 1000, boulevard Lewes. Le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

### Commission scolaire francophone du Yukon

Une équipe de quatre commissaires, d'un directeur général et d'une adjointe administrative s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire. Pour toute information, composez le 667-8680.

Le ministère dispose d'un manuel à l'intention des professeurs accompagné d'un cédérom intitulé *101- Activités incroyables avec Claris Works et Apple Works*. Les activités visent les élèves de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année et peuvent être utilisées pour les cours de mathématiques, d'études sociales et de sciences et pour les arts langagiers.

## TOURISME ET CULTURE

La Direction du patrimoine de ce ministère a produit ces dernières années plusieurs documents bilingues ou en français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons, entre autres, un document archéologique intitulé *Les lacs Frenchman & Tutchun : peuple d'antan*.

Le centre d'accueil touristique de Whitehorse offre un service bilingue à temps plein en la personne de Christophe Balderas. De plus, vous pouvez vous procurer le guide touristique français intitulé *Yukon - Splendeur du Nord canadien*, fait en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise.

Par ailleurs, le Centre d'interprétation de la Béringie offre des visites guidées sur réservation et des documents explicatifs en français.

N'oublions pas le centre d'accueil touristique de Dawson qui offre des services de renseignements en français pendant la période estivale.

Les Archives du Yukon, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous donnent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français en plus d'une exposition intéressante sur l'histoire des francophones du Yukon, sous forme de panneaux attrayants.

## ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES

Après plusieurs années de négociations, l'accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des Affaires du Nord a finalement été ratifié et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003. Ceci veut dire que le gouvernement du Yukon est maintenant responsable de tout ce qui est relié aux terres et aux eaux. Plusieurs ministères ont hérité d'une partie de ces responsabilités : Conseil exécutif; Environnement; Services aux collectivités et Énergie, Mines et Ressources.

Le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources a produit une belle chemise contenant des fiches d'information sur la foresterie du Yukon pour le XII<sup>e</sup> Congrès forestier mondial.

## ENVIRONNEMENT

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage sont produits en version française. Cette année on ajoute aussi le *Guide de pêche sportive dans les lacs ensemenés du Yukon*.

Le Ministère met à la disposition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage.

Procurez-vous le guide des terrains de camping du gouvernement intitulé *Le camping au rythme du Yukon*.



Patrice Berrel, directeur du Bureau des services en français / Director, Bureau of French Language Services

## HÔPITAL GÉNÉRAL DE WHITEHORSE

L'hôpital offre à mi-temps des services d'interprétation par l'entremise du coordonnateur des services en français, Luc Laferté, du lundi au vendredi, de 8 h à midi.

## VOIRIE ET TRAVAUX PUBLICS

### Bureau des services en français

Le Bureau aide les ministères à mettre en œuvre des services en français dans les domaines prioritaires et en fait également la promotion. Le gros du travail consiste en la traduction de documents produits par le gouvernement. Ceci inclut la traduction de lettres, de brochures, de communiqués, d'annonces et d'autres documents. L'équipe de traducteurs et traductrices offre aussi un service d'interprétation.

De plus, le Bureau offre des cours de français aux adultes à plusieurs niveaux.

## TRANSPORTS

Pour les gens qui prendront la route cet été, le dépliant *Sur la route de l'Alaska 2004* donne l'horaire des travaux de

voirie prévus pour la saison estivale.

## JUSTICE

Comme par les années passées, le Ministère offre un service direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions.

Cette année, le Programme d'exé-

cution des ordonnances alimentaires et de garde a publié un document informatif intitulé *Guide du droit de la famille*.

## SANTÉ ET AFFAIRES SOCIALES

Au Centre de santé de Whitehorse, deux infirmières peuvent vous répondre en français. Par ailleurs, le Ministère veille au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence au sein de son personnel de deux travailleuses sociales bilingues, d'une agente bilingue à la Direction des services de santé et d'une préposée bilingue au soutien familial pour le programme Familles en santé.

## SERVICES AUX COLLECTIVITÉS

### Bureau des véhicules automobiles

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir de l'aide en français concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire ou sur tout autre service dispensé par le Ministère. Le numéro à composer est le 667-5836.

### Bibliothèques publiques

Les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages, de pé-

riodiques, de documents de référence, de vidéocassettes et de livres parlants en français. Venez voir ce que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

### Service de renseignements

Pour toute information en français concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner au 667-5811 ou au 1 800 661-0408 de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Le Service de renseignements est situé à l'édifice administratif principal du gouvernement au 2071, 2<sup>e</sup> Avenue, à Whitehorse. Au comptoir, vous trouverez nombre de publications gouvernementales, dont un dépliant qui décrit brièvement l'édifice et quelques emblèmes ainsi qu'un dépliant sur les tapisseries des femmes et les vitraux qui ornent l'édifice.

## SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU YUKON

La Société a mis sur pied une toute nouvelle bourse d'études à l'intention des Franco-Yukonnais et Franco-Yukonnaises qui sont inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu au Canada ou en Alaska à un programme d'études à temps plein dans un domaine relié aux champs d'intérêt de la Société.

La Société a deux nouvelles brochures qui s'ajoutent à son inventaire - *À la découverte de la colline Keno - Petite histoire d'un gisement d'argent* et *Vue plongeante sur les environs de Whitehorse - Panorama de la colline Haeckel*.

Cet été encore, des guides-interprètes bilingues offriront des visites guidées en français à la passe migratoire de saumons ainsi qu'aux sentiers du canyon Miles et de Canyon City.

N'oubliez pas de vous procurer les brochures *Découvrir les sentiers de Whitehorse* et *Explorons la passe migratoire de Whitehorse* produites par la Société.

# OVERVIEW OF SERVICES IN FRENCH WITHIN YUKON GOVERNMENT

Several departments offer services in French. Let's take a look at what's available.

## EDUCATION

### Partnerships and Operations

Here, you will always find friendly people ready to answer questions concerning French education in the Yukon. Do not hesitate to drop by at 1000 Lewes Boulevard; the bilingual staff will be pleased to welcome you.

### Yukon Francophone School Board

A team of four trustees, one executive director and one administrative assistant is committed to providing education services that foster the full development and reinforce the cultural identity of Yukon French-language learners. For information, call 667-8680.

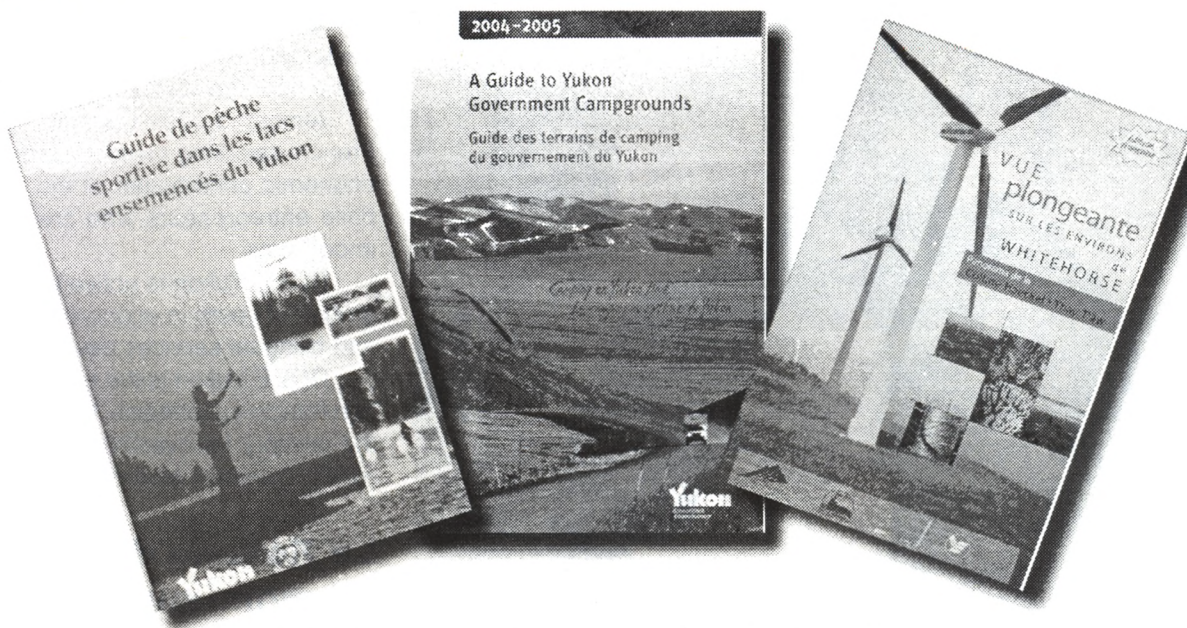
The Department now offers the French version of *101+ Awesome Activities with Claris Works and Apple Works*, a teacher's manual and CD-ROM. The activities, aimed to K-6 students, can be integrated to mathematics, social studies, sciences and language arts classes.

## TOURISM AND CULTURE

In recent years, the Heritage Branch has produced the French version of several very interesting booklets about the Yukon's historical and archaeological resources, among which the most recently published French version of *Frenchman and Tutchun Lakes: Long Ago People*.

Christopher Baldéras at the Whitehorse Visitors Information Centre, provides full-time bilingual services. In addition, the Centre distributes the new edition of the booklet *Yukon - Splendeur du Nord canadien*, a French adaptation of the Yukon Vacation Guide, published in co-operation with the Association franco-yukonnaise.

The Beringia Interpretive Centre offers guided tours in French if prior reservations have been made; self-guided tour brochures in French are also available. As well, the Visitors Information Centre in Dawson offers services in



Yukon Government offers many bilingual publications  
Le gouvernement du Yukon offre plusieurs publications bilingues

French during the summer season.

The Yukon Archives, located next to the Yukon College, give you access to historical documents on the Yukon and the circumpolar North, some of which are in French. Visitors at the Archives can also see a very interesting display illustrating the history of Francophones in the Yukon.

## ENERGY, MINES AND RESOURCES

After years of negotiations, the Yukon Devolution Transfer Agreement has been ratified and came into effect on April 1<sup>st</sup>, 2003. This means that the federal government transferred its Northern Affairs Program to the Yukon government, who is now responsible for all aspects of land and water management. These new responsibilities are shared among several departments: Executive Council, Environment, Community Services and Energy, Mines and Resources.

Last year, Energy, Mines and Resources published the French version of a wonderful series of fact sheets on our Yukon forest resources for the XII World Forestry Congress.

## ENVIRONMENT

French-speaking hunters, anglers and trappers do not have to fret about translating the related regulations: all three guides – hunting, fishing and trapping – have been published in French. This year, the French version of our *An-*

*gler's Guide to Stocked Lakes in the Yukon* is also available.

The Department also produced a variety of brochures on bear awareness and safety measures when traveling in the wilderness.

Be sure to consult the guide of government campgrounds – *Camping on Yukon Time / Le camping au rythme du Yukon*.

## WHITEHORSE GENERAL HOSPITAL

Part-time services in French are available at the Whitehorse General Hospital, Monday through Friday, from 8 a.m. to noon, through the French Language Coordinator, Luc Laferté.

## HIGHWAYS AND PUBLIC WORKS

### Bureau of French Language Services

The BFLS is there to assist departments in setting up French services in priority sectors and to promote such services. One of the key services provided is the translation of documents, including letters, booklets, press releases and advertisements, produced by the various departments and agencies. The translators also provide interpretation services.

In addition, the Bureau offers French courses for adults at several levels.

### Transportation

French-speaking motorists will be pleased to know that

the schedule of road construction work planned this summer on the Alaska Highway, summarized in the *2004 Driving the Alaska Highway brochure*, is also published in French.

## JUSTICE

As in previous years, this Department offers direct services in French in all civil and criminal actions. Edwige Graham, the bilingual court clerk at Court Services Branch, is always pleased to answer your questions.

This year, the Family Maintenance Enforcement Program published the French version of the *Yukon Guide to Family Law*.

## HEALTH AND SOCIAL SERVICES

At the Whitehorse Health Centre, two nurses are available to serve French-speaking clients. Furthermore, the Department ensures that the francophone community has access to direct services in French and, to this end, has on staff two bilingual social workers, one bilingual officer at the Health Services Branch and one bilingual clerk handling family support cases falling under the Healthy Family Program.

## COMMUNITY SERVICES

### Motor Vehicles Branch

At the Motor Vehicles Branch, French-speaking Yukoners can ask for assistance

in French when renewing their drivers licence or their plates or when requesting any other service provided by the Department. For information, call 667-5836.

### Public Libraries

The Yukon public libraries share a collection of books, magazines, reference material, videotapes and audiobooks in French. Visit your local library soon and find out about the services and programs available.

### Inquiry Centre

For all questions concerning the Yukon government, members of the public can call the Inquiry Centre at 667-5811 or 1-800-661-0408 from 8:30 a.m. to 5 p.m., Monday to Friday.

The Inquiry Centre is located in the main administrative building of the government, at 2071, 2nd Avenue, in Whitehorse. At the counter, one can find a number of bilingual publications produced by the government, including a leaflet describing the administrative building and the coat of arms, and another one describing the women's tapestries and the stained-glass murals.

### Yukon Energy Corporation

The Corporation has implemented a new scholarship for Yukon Francophones who are accepted at an accredited post-secondary institution in Canada or Alaska in full-time studies related to one of the Corporation's fields of interest.

The Corporation recently produced the French version of two brochures: *Exploring Keno Hill - Stories of a Silver Deposit* and *Viewing Whitehorse from Above - A guide to Haeckel Hill*. These are part of a series of very interesting local attraction guides published in both French and English, which includes titles such as *Enjoying Whitehorse Trails* and *Exploring the Whitehorse Fishway*.

Once again, this summer bilingual interpretive guides will offer tours in French of the Yukon River fish ladder as well as the Miles Canyon and Canyon City trails.



Photo : l'Aurore boréale

**Robert Daffe, gagnant yukonnais de la dernière édition du concours Les Lauriers de la PME (catégorie Tourisme- Tatshenshini Expediting Ltd.) photographié à Whitehorse avec sa fille et son petit-fils.**

**RDÉE Yukon est fier de s'associer, une fois de plus, à ce concours national.**

**Robert Daffe, last year's Yukon winner of the Lauriers de la PME awards competition (Tourism category-Tatshenshini Expediting Ltd) is photographed in Whitehorse with his daughter and grandson.**

**RDÉE Yukon is proud to one more noin in this national award competition.**

## The Economic Development and Employability Network

The Economic Development and Employability Network offers a range of services to people, businesses and local organizations to stimulate the Yukon Francophone economic development and thus, contribute to the creation of a favorable climate for the socioeconomic development of all Yukoners.

Almost 3,000 Yukoners speak French; another 3,000 French-speaking visitors come to the Yukon every year. The economic contribution of the 150 Francophones and Francophile entrepreneurs who create jobs in the Yukon is of great importance.

RDÉE Yukon is active primarily in the tourism sector, integration of youth in economic development, electronic business and bilingual services development and promotion.

RDÉE Yukon is the economic branch of the AFY, Association franco-yukonnaise, the official advocate of Francophones in the territory for over 20 years. RDÉE is also a member of the RDÉE Canada network.

## Le Réseau de développement économique et d'employabilité

Le Réseau de développement économique et d'employabilité offre aux particuliers, aux entreprises et aux organismes locaux une variété de services visant à stimuler le développement économique francophone au Yukon et à créer un climat propice à l'épanouissement socioéconomique des francophones et de francophiles.

Il y a près de 3 000 personnes qui parlent français au Yukon et chaque année, le territoire accueille environ 3 000 visiteurs francophones. Plus de 150 entrepreneurs francophones et francophiles y créent de l'emploi. Les francophones contribuent de façon substantielle à l'économie du Yukon.

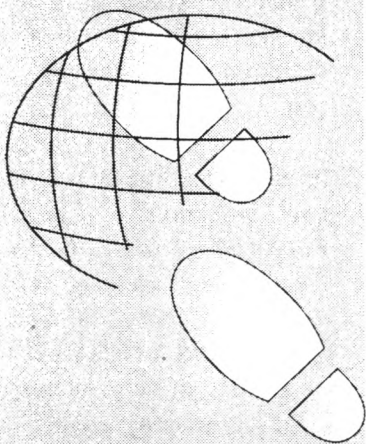
RDÉE Yukon agit principalement dans les secteurs du tourisme, de l'intégration des jeunes dans l'économie, des affaires électroniques et du développement de la promotion des services bilingues.

RDÉE Yukon est le secteur du développement économique de l'Association franco-yukonnaise (AFY) porte-parole officiel des francophones du territoire depuis plus de 20 ans. RDÉE Yukon est aussi membre du réseau pancanadien RDÉE Canada.

## Centrale emploi

**Vous cherchez un emploi?**

**Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle**



- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

**Cela vous sera utile toute votre vie!**

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223  
ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada



**Le lieu de vos rassemblements  
au cœur de Whitehorse**

*Your meeting place  
in the heart of Whitehorse*



**Le Centre de la francophonie  
vous offre un éventail de  
salles et d'équipements qui  
sauront répondre à vos besoins.**

*The Centre de la francophonie  
offers you a range of meeting  
room accommodations and  
equipment to satisfy your  
needs.*

Société des immeubles franco-yukonnais

302, rue Stickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • Tél. : (867) 668-2663, poste 840  
Télé. : (867) 668-3511 • sify@afy.yk.ca • www.afy.ca/sify

# Yukon francophone economic development goes beyond the incubation stage!

Something new is happening in the Yukon francophone economic development sector: the *business incubator*. Since last fall, this project has been offering various services to young entrepreneurs at no charge. "With this new project, we have exceeded all our expectations," explains Régis St-Pierre, youth counselor. "We will soon proceed with a comprehensive assessment of the project, but we already know that it is a success."

When acupuncturist Stéphane Pépin decided to start his own practice, he began with the help of SOFA (AFY's career counselling and training service for adults). "They gave me some advice, helped me develop a corporate image, and gave me access to the resource centre. Today, I still receive services through the

*business incubator*. I can use the computer and office equipment, thus saving a lot on costs. The services are the same as SOFA's, but the eligibility criteria are different and I am provided with a more private space to work."

Stéphane has chosen to

drop his anchor in the Yukon, not only because he enjoys the outdoors, the pace of life and the possibility of countless activities, but also because of the presence of a large alternative medicine community. "Once I've reached the limits that acupuncture can offer to my

patients, I can refer them to another therapist; there are here several persons in which I have complete confidence."

Stéphane is currently working on developing a project of an integrated health care centre where patients would

have the options of receiving conventional Western medicine, alternative medicine and complementary medicine. He is also considering traveling to China to observe various acupuncture practices.

**Info: (867) 333-4221**

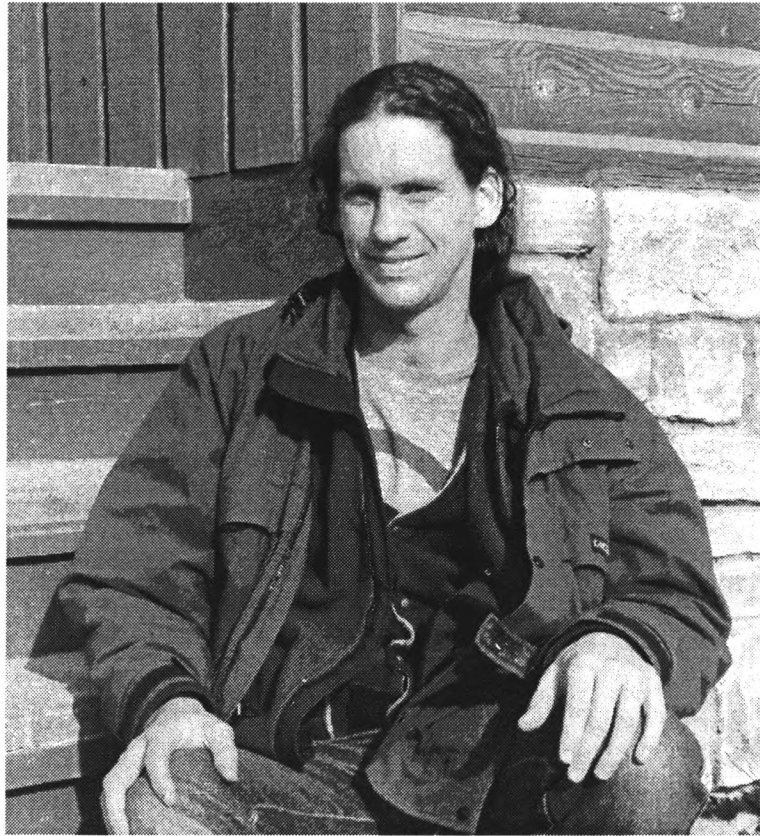


Photo : l'Aurore boréale

Stéphane Pépin acupuncturist/acuponcteur

## Le développement économique francophone du Yukon dépasse l'incubation!

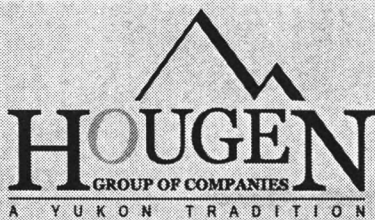
Une nouveauté au secteur du développement économique francophone au Yukon est *l'incubateur d'entreprises*. Ce projet offre, depuis l'automne dernier une variété de services gratuits aux jeunes entrepreneurs. « Avec ce nouveau projet, nous avons dépassé toutes nos attentes », explique Régis St-Pierre, conseiller jeunesse. « Nous allons procéder bientôt à une évaluation détaillée du projet, mais nous savons déjà que c'est un succès. », ajoute-t-il.

Quand l'acuponcteur Stéphane Pépin a voulu mettre sa propre pratique sur pied, c'est avec l'aide du SOFA qu'il a commencé. « J'ai reçu des conseils, on m'a aidé à créer une image d'entreprise et j'ai eu accès au centre de ressources. Maintenant, je continue à recevoir des services par *l'incubateur d'entreprise*. J'utilise l'ordinateur et l'équipement de bureau et ça m'évite beaucoup de coûts. Les services sont les mêmes que ceux du SOFA, sauf que les critères d'admissibilité sont différents et on m'offre un endroit plus privé où travailler. »

Stéphane se dit bien ancré au Yukon à cause du plein air, du rythme et des activités qui existent. Mais aussi parce qu'il existe une grande communauté de médecines alternatives. « Quand j'ai atteint les limites de l'acuponcture et que je dois référer mes clients ailleurs, il y a des gens ici en qui j'ai entièrement confiance », note-t-il.

Stéphane travaille présentement à l'élaboration d'un centre de soins de santé intégrés qui donnerait au patient l'option de médecine occidentale traditionnelle, de médecine alternative et de médecine complémentaire. Il espère aussi effectuer un voyage en Chine pour y observer les pratiques d'acuponcture.

Rens. : (867) 333-4221



- Salon de coiffure
- Modes féminine et masculine
- Articles de voyage
- Articles de sports
- Cadeaux et souvenirs du Yukon
- Électronique et ordinateur
- Billets de loterie
- ...et encore plus!**

- Hair stylist
- Men's & women's fashions
- Travel goods
- Sporting goods
- Yukon gifts & souvenirs
- Computers & electronics
- Lottery tickets
- ...and more!**



AU CŒUR DU CENTRE-VILLE  
DE WHITEHORSE

305, RUE MAIN • 667-4222

**RDÉE**  
Yukon

## Les EssentiElles : un travail diligent allié au dévouement!

Depuis 1995, le groupe de femmes francophones, Les EssentiElles travaillent diligemment afin d'améliorer la qualité de vie des Franco-Yukonnaises. C'est aussi la voix des femmes franco-yukonnaises aux niveaux territorial et national. Les EssentiElles s'intéressent principalement à la santé et au bien-être, à la justice sociale et à la présence des femmes dans la francophonie. L'une de leurs priorités actuelles est d'étudier la situation des salaires des éducatrices de la garderie. Toujours à l'écoute des besoins réels des femmes, Les EssentiElles gèrent des



programmes tels que Partenariat communauté en santé (PCS) et Mamans et bébés en santé afin de pouvoir offrir un centre de ressources, des ateliers et des services confidentiels comme les *relevailles*. Ce service d'aide à la maison après l'accouchement demeure

essentiel et bien apprécié des mères franco-yukonnaises qui vivent généralement éloignées de leur famille et ... il continuera de l'être puisque dix naissances sont prévues dans la communauté francophone pour l'année 2004!

En plus des activités annuelles comme la cueillette de petits fruits, la soirée de talents de femmes et bien d'autres encore, la coordonnatrice des EssentiElles, Sandra St-Laurent nous conseille de garder l'œil ouvert pour quelques nouveautés qui s'annoncent. « La carte de membre des EssentiElles offrira des rabais chez plusieurs commerçants en ville, une revue en périnatalité (Le nombril) bi-annuelle a paru au printemps, des conférences sur la famille auront lieu et un nouveau site Web apparaîtra en juin », note-t-elle.

Rens. : (867) 668-2636



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)



Les EssentiElles



Mamans et bébés en santé / Healthy Moms and Babies

Photo : Les EssentiElles



*the Chocolate Claim*  
est plus qu'une  
chocolaterie  
artisanale...

Nous offrons également

- UNE VASTE SÉLECTION DE REPAS CHAUDS OU FROIDS
- UNE VARIÉTÉ DE DESSERTS ET DE CAFÉS CHAUDS OU GLACÉS
- UN SERVICE DE TRAITEUR RÉPUTÉ

Ouvert à tous les jours!

Tél. : 667-2202



*the Chocolate Claim*  
305, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2J9  
chocolateclaim@northwestel.net

 *Les EssentiElles*

**GROUPE DE FEMMES  
FRANCOPHONES DU YUKON**

302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : 668-2636 • Téléc. : 668-3511

**Julie Ménard, coordonnatrice**  
Courriel : elles@yknet.ca

**Mamans et bébés en santé** 

**Chalia Tuzlak, personne-ressource**  
668-2663, poste 810  
Courriel : enfant@yknet.ca

**Partenariat communauté en santé (PCS)** 

**Sandra St-Laurent, coordonnatrice**  
668-2663, poste 800  
Courriel : francosante@yknet.ca

**Le plus gros «DECK» en ville vous attend!**

*The biggest "DECK" in town awaits you!*



- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| • Hamburger juteux       | • Juicy hamburger       |
| • Flétan d'Alaska        | • Fresh Alaska Halibut  |
| • Filet de saumon grillé | • Grilled Salmon Fillet |
| • Bière froide           | • Cold beer             |
| • Sourires chaleureux    | • Warm smile            |
| • Et encore plus!        | • And a lot more!       |

Menu complet disponible dans la salle à dîner ou sur le «deck» jusqu'au coucher du soleil!

**GÂTEZ-VOUS ET PROFITEZ DE  
NOS PRIX SPÉCIAUX D'ÉTÉ!**  
Réservez une chambre avec Jacuzzi

  
**High Country Inn**

4051, 4e Avenue, Whitehorse (Yukon) • 667-4471  
info@highcountryinn.yk.ca • www.highcountryinn.yk.ca

## Les EssentiElles: diligent work combined with great dedication!

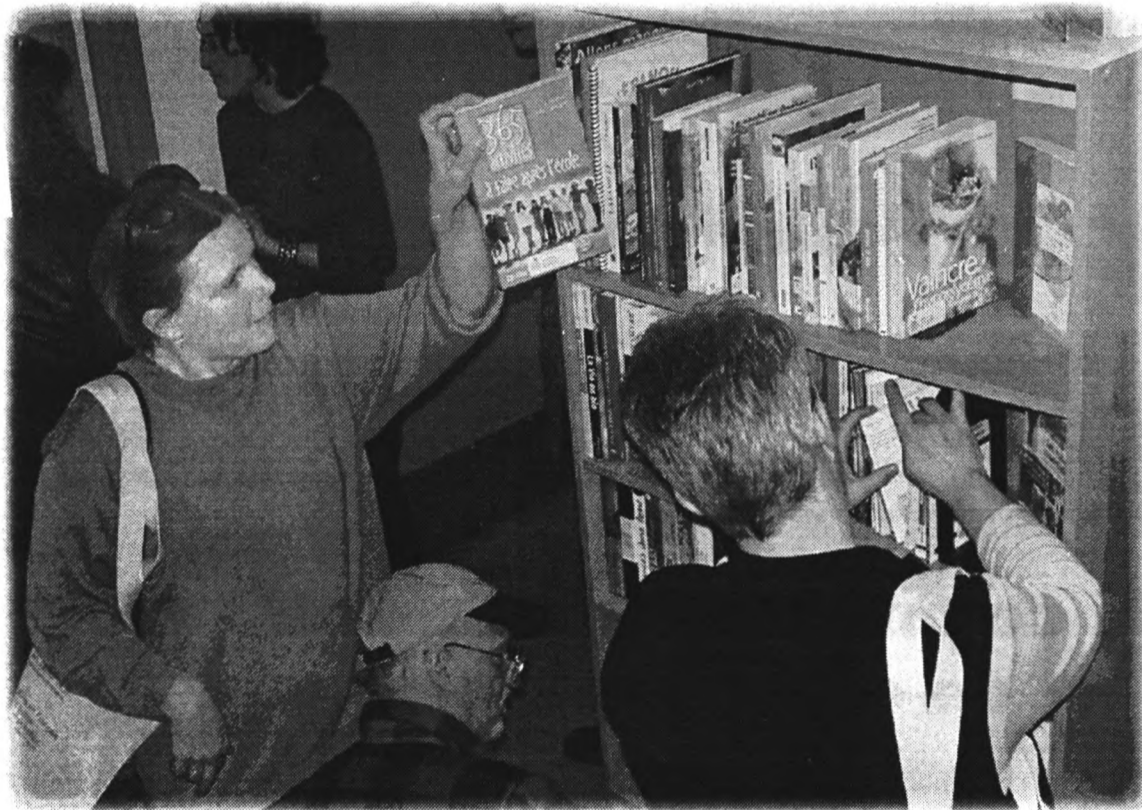
Since 1995, Les EssentiElles, a group of francophone women, work diligently towards improving the quality of life for Yukon francophone women. The group also represents Yukon francophone women at the territorial and national levels. Les EssentiElles address primarily the issues of health and welfare, social justice and women's presence within the Francophonie. One of their current priorities is to review the issue of daycare workers wages. Always attuned to women's real

needs, Les EssentiElles are managing programs such as the Health Community Partnership and Healthy Moms and Babies, so that they can offer a resource centre, workshops and confidential services such as support after childbirth. This home support service following delivery is truly appreciated by Yukon francophone mothers who live far from their families and... it will continue to be a very popular service, as ten births are expected in the French community in 2004!

In addition to annual

activities, such as the small fruit picking outing, the women talent show and many more, Sandra St-Laurent, coordinator of Les EssentiElles, invites us to keep our eyes open for some new things coming soon. "Our membership card will offer discounts at several local merchants; *Le nombril*, a biannual periodical was published this spring, seminars on family issues will be held; and a new Website will be launched in June."

Info: (867) 668-2636



Le Centre de ressources en santé / The resource center for health

Photo : l'Aurore boréale



# The Wharf

ON FOURTH

Top quality Seafood and Gourmet Foods!  
OPEN 7 DAYS A WEEK

Meilleure qualité de fruits de mer et d'épicerie fine!  
OUVERT À TOUTS LES JOURS

**NOUS AVONS LES FRUITS DE MER LES PLUS FRAIS AU YUKON !**

**VISIT US FOR THE FRESHEST SEAFOOD IN THE YUKON !**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaste sélection de poissons frais chaque semaine</li> <li>• Homards vivants de l'Atlantique</li> <li>• Crabes géants et crabes du Pacifique</li> <li>• Épicerie fine et hors d'œuvres</li> <li>• Crevettes / pétoncles / clams, moules et huîtres vivantes</li> <li>• Saumon fumé et omble arctique</li> <li>• ET PLUS ENCORE .....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A large variety of fresh fish every week</li> <li>• Live Atlantic Lobster</li> <li>• King Crab &amp; Dungeness Crab</li> <li>• Gourmet food &amp; hors d'œuvres</li> <li>• Prawns / Scallops / Live Clams, Mussels &amp; Oysters</li> <li>• Smoked Salmon and Arctic Char</li> <li>• AND MUCH, MUCH MORE.....!</li> </ul>
---	--

4040, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse (Yukon)

thewharf@polarcom.com      667-7473      667-7472

Pamper yourself!  
Dorlotez-vous!

**Hawkins House Bed & Breakfast**  
*Gîte du passant de luxe*





Gagnant national en 2001



303, rue Hawkins, Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 1X5  
cpitzel@internorth.com • www.hawkinshouse.yk.ca  
(867) 668-7638



**Affaires & vacances**  
**Planification de voyages**

---

**Business & Vacation**  
**Travel Planners**

Nous parlons français  
et anglais

**668-5599**

Au coin de la rue Lambert  
et de la 3<sup>e</sup> Avenue

travel@whitehorsetravel.com


Fleurs, cadeaux et centre de jardinage




## PLANTATION

Ouvert le 15 mai  
à Whitehorse Esso Auto Repair - 2086, 2<sup>e</sup> Avenue

**Heures d'ouverture**  
Du lundi au jeudi de 10 h à 19 h • Vendredi de 10 h à 21 h  
Samedi de 10 à 18 h • Dimanche de 10 h à 18 h

- Grande variété de vos vivaces favorites
- Plants du Yukon : tomates, légumes et herbes
- Pots chinois vernis pour le patio
- Figurines en céramique pour le jardin
- Pots de jardin résistants au gel
- Vases aquatiques
- Nombreuses corbeilles
- Arbres et arbustes
- Treillis de jardin en bambou
- Rosiers nordiques



307, rue Main, Whitehorse • 667-7177

## The Catholic community and the art of creating spaces

**D**espite its small size, the Yukon Catholic community is warm and friendly. "In church, greetings and wishes for peace among churchgoers often take longer than the communion," says Claude Gosselin, priest. As the mass in French is celebrated just before the mass in English, several persons arrive early for the English mass, just to witness this sharing of goodwill.

"My mission is to celebrate mass on Sundays and, besides that, to simply be there for people," adds Claude humbly. The Eucharistic celebration takes place every Sunday at 10:10 a.m. at Whitehorse Sacred Heart Cathedral. In addition, several other services, such as individual support, spiritual activities and personal visits with seniors, are provided on request.

It is with great enthusiasm that Claude explains the importance of creating spaces and of being a good listener. "Personally, I do not worry about knowing where to go or what to do. When I create a space and I listen, it's my boss (God) who takes care of these things."

Claude greatly enjoys living in the Yukon. "I am happy to be here. The dry climate, the isolation, all this appeals to me. I like the scenery that invites contemplation and I believe that this has an effect on everyone. Here, there reigns a sense a balance, people take care of their body, they take the time to enjoy life and this enables them to listen and create their own space."

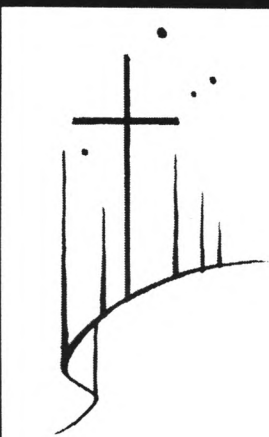
Info: (867) 393-4791



Photo fournie / submitted

*Ici, les gens profitent de la vie / Here, people enjoy life*

**La communauté catholique francophone  
St-Eugène-de-Mazenod,  
c'est d'abord  
des personnes!**



**The French Catholic  
St-Eugène-de-Mazenod,  
community where  
people come first**

### Services en français

- Counseling pastoral
- Activités socio-communautaires et spirituelles
- Préparation aux sacrements
- Éducation de la foi
- Célébration eucharistique le dimanche à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse

### French Services

- Pastoral Counseling
- Community and spiritual activities
- Sacramental preparation
- Faith Education
- French Mass at 10 10 a.m. ever Sunday at Sacred Heart Cathedral in Whitehorse.

Info : Comité francophone catholique ou  
Claude Gosselin, prêtre  
(867) 393-4791  
cfcyukon@klondiker.com

## La communauté catholique et l'art de créer des espaces

**S**i la communauté catholique francophone du Yukon n'est pas énorme, elle est tout de même très chaleureuse. « À l'église, l'échange de la paix prend souvent plus de temps que la communion » remarque le prêtre, Claude Gosselin. Comme la messe en français a lieu avant la messe en anglais, plusieurs personnes arrivent plus tôt simplement pour être témoin de ce partage.

« Ma mission est de célébrer la messe le dimanche et à part de cela, c'est simplement d'être là pour les gens, » nous confie Claude humblement. La célébration eucharistique a lieu les dimanches à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse et plusieurs autres services, tels que l'accompagnement individuel, les activités spirituelles et les visites auprès des personnes âgées, sont offerts sur demande.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que Claude explique comment il est important de créer des espaces et d'écouter. « Moi, je ne m'inquiète pas de savoir où aller ou de savoir quoi faire. Quand je crée un espace et que j'écoute, c'est mon *boss* (Dieu) qui s'occupe de ces choses-là », explique-t-il.

Claude se plaît énormément au Yukon. « Je suis content d'être ici. Le climat sec, l'isolement, tout cela m'attire énormément. J'aime le paysage qui invite la contemplation et je pense que cela a un effet sur tous. Il règne ici un équilibre, les gens prennent soin de leur corps, ils marchent plus lentement et ça leur permet d'écouter et de créer ces espaces. » termine-t-il.

Rens. : (867) 393-4791

# Guide des Services à la famille Pour mieux grandir en français au Yukon

## Le Service d'alphabétisation familiale du SOFA et son centre de ressources Family Literacy Services and Resource Centre of the SOFA

302 rue Strickland St.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 820  
1 866 673-SOFA poste / ext. 7632  
Télec. / fax: (867) 668-3511  
info@sofayukon.com  
www.sofayukon.com

Programmes d'alphabétisation pour toute la famille : trousse pour nouveaux parents, ateliers, activités; prêt de livres et de revues en français pour enfants au centre de ressources.

Literacy programs for the whole family: new parents' kit, workshops and other activities. French children's books and magazines available for loan at the resource centre.

## La garderie du petit cheval blanc La Garderie Daycare

22 promenade Falcon Dr.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8  
Tél. / ph.: (867) 633-6566  
Télec. / fax: (867) 393-2628  
garderie@northwestel.net  
www.francoeducation.yk.ca/garderie

Programme éducatif stimulant pour les enfants de 6 mois à 6 ans. L'enfant doit pouvoir parler français à la maison avec au moins un de ses parents.

Stimulating learning program for children from 6 months to 6 years of age. To register, children must be able to converse in French at home with at least one of their parents.

## École Émilie-Tremblay Emilie-Tremblay School

20 promenade Falcon Dr.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Tél. / ph.: 867-667-8150  
Télec. / fax: (867) 393-6360  
eet@yesnet.yk.ca  
www.francoeducation.yk.ca/eet

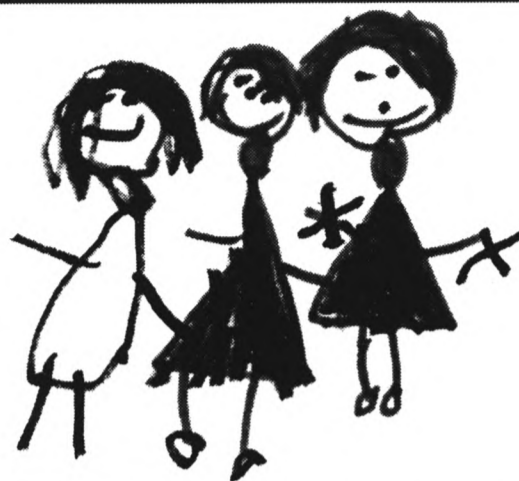
École française langue première avec programmation de la maternelle à la 12<sup>ème</sup> année (gérée par la CSFY). Complete French First Language curriculum program from kindergarten to grade 12.

## L'Association des parents partenaires de l'école française (APPEF)

Parents Partners Association of the French School  
C.P. / Box 30066  
Whitehorse (Yukon) Y1A 5M6  
Tél. / ph.: (867) 667-8247  
apef@yknet.yk.ca  
www.francoeducation.yk.ca/apef

Diffusion d'informations et de ressources aux familles, activités parascolaires, animation culturelle, camps de jour et plein air (français langue première et d'immersion), francisation, *Joujouthèque* prêt de jouets éducatifs aux familles.

Information and resources for families, after-school and cultural activities, day and outdoors camps (French First Language and Immersion), French Language Development (francisation), "Joujouthèque" toy lending library.



## Le jardin d'Émilie Jardin d'Émilie Pre-school

20 promenade Falcon Dr.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Tél. / ph.: (867) 667-8150  
Télec. / fax: (867) 393-6360

Programme d'initiation à l'école des enfants de 3 à 5 ans, et francisation des ayant droit d'âge préscolaire ne maîtrisant pas la langue française.

Pre-school program for children ages 3 to 5, including language skills development for francophone preschoolers who do not master French.

## École Whitehorse Elementary Whitehorse Elementary School

4181- 4<sup>ème</sup> Ave.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1J7  
Tél. / ph.: (867) 667-8083  
Télec. / fax: (867) 393-6211

wes@yesnet.yk.ca  
www.yesnet.yk.ca/schools/wes/  
Programme d'immersion française de la maternelle à la 7<sup>ème</sup> année.

French immersion program from kindergarten to grade 7.

## École secondaire F.H. Collins F.H. Collins Secondary School

1001 boulevard Lewes Blvd  
Whitehorse (Yukon) Y1A 3J2  
Tél. / ph.: (867) 667-8665  
Télec. / fax: (867) 393-6385

fhcollins@yesnet.yk.ca  
www.yesnet.yk.ca/schools/fhcollins/  
Programme secondaire d'immersion française. French immersion program from grade 8 to 12.

## Mamans et bébés en santé Healthy Moms, Healthy Babies

302 rue Strickland St.  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. / ph.: (867) 668-2636 / 668-2663 poste / ext. 810  
Télec. / fax: (867) 668-3511  
enfant@yknet.ca

Services gratuits à l'attention de toutes les femmes et leur famille qui se préparent à accoucher ou qui ont un enfant d'un an et moins.

Free services for expecting mothers or mothers with infants under 1 year old, and their family.

## Partenariat communautaire en santé (PCS) Francophone Health Network

302 rue Strickland St., bureau / suite 800  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 800  
Télec. / fax: (867) 668-3511  
francosante@yknet.ca  
www.francosante.org

Le programme vise à développer une vision commune des soins de santé et des services sociaux en français. Poste de travail, prêt de documents et consultation d'ouvrages disponibles au centre de ressources et de références situé au sous-sol du Centre de la francophonie.

Promotes a unified vision of health and social services in French. Workspace available, documentation and reference materials for loan or consultation at the resource centre located in the basement of the Centre de la francophonie.

## Comité Espoir Jeunesse Espoir Jeunesse Committee

302 rue Strickland St.  
Whitehorse (Yukon) Y1A, 2K1  
Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 321  
Télec. / fax: (867) 668-3511  
jeunesse@afy.yk.ca  
www.espoirjeunesse.yk.ca

Le comité Espoir Jeunesse favorise le développement personnel et social des jeunes d'expression française par l'entremise d'activités sportives, sociales et culturelles, tout en renforçant leur identité culturelle.

The committee fosters the social and personal development of French speaking youths and reinforces their cultural identity through sports, as well as social and cultural activities.

## Association franco-yukonnaise à Dawson Association franco-yukonnaise in Dawson

1371, 2<sup>ème</sup> Avenue, C.P. / Box 569  
Dawson, Yukon Y0B 1G0  
Tél. / ph.: (867) 993-6632  
Télec. / fax: (867) 993-2367  
dawson@afy.yk.ca

Alphabétisation familiale et autres services en français pour la communauté. Trousse pour les nouveaux parents, ateliers d'alphabétisation familiale, activités de lecture, de conversation, d'écriture et de francisation préscolaire.

Family literacy and other French language services. New parents' kit, workshops; reading, conversation, writing and French language skills development for pre-schoolers.

## Bibliothèque publique de Whitehorse Whitehorse Public Library



C.P. / Box 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. / ph.: (867) 667-5239  
1-800-661-0408 poste / ext. 5239  
Télec. / fax: (867) 393-6333  
whitehorse.library@gov.yk.ca  
Large choix de livres et d'ouvrages en français.  
Large selection of French titles.



Dessins par les enfants de La garderie du petit cheval blanc.  
Artwork by the children of La Garderie Daycare.

# Family Services Guide Growing up strong in French in the Yukon

Partenaires en alphabétisation familiale :  
Partners for family literacy:

 Développement des ressources humaines Canada  
 Human Resources Development Canada

 SOFA Yukon  
 Service d'Orientation et de Formation des Adultes

 A F Y

# Un sofa pour la formation et l'orientation!

C'est au deuxième étage du Centre de la francophonie que Brigitte Gagnon, la secrétaire-réceptionniste du SOFA, accueille et dirige les clients parmi

tous les services offerts. Le Service d'orientation et de formation des adultes regroupe un centre de ressources continuellement mis à jour, un laboratoire informatique bien fourni ainsi que les bureaux du

personnel administratif et des conseillers. Selon Anne Engasser, conseillère au SOFA, les services offerts sont variés et concentrés. « Ici, les gens sont souvent surpris de trouver exactement ce dont

ils ont besoin, peu importe leur situation. Certaines personnes cherchent un emploi, d'autres vivent une période de questionnement par rapport à leur vie professionnelle et d'autres encore pensent retourner aux études. » La vie dans une petite communauté apporte quelquefois des malaises. Quand tout le monde connaît tout le monde, cela risque de rendre une démarche personnelle un peu intimidante. Toutefois, Anne insiste que les services du SOFA sont strictement confidentiels. La conseillère met en

pratique sa philosophie personnelle. « Moi, même si je connais une personne, je sais que je ne la connais pas *vraiment*. Ça prend une éternité pour connaître quelqu'un! Quand je rencontre un client, c'est comme si j'ouvrais un tout nouveau document. Et les autres documents, c'est-à-dire ce que je connais de cette personne, je les range dans un autre classeur. Comme ça, je fais page blanche et je leur offre cet espace de liberté », explique-t-elle.

Rens. : (867) 668-2663  
poste 224



Photo : l'Aurore boréale

Cours sur les plantes indigènes médicinales, offert par SOFA en septembre 2003  
Cours on native plants offered by SOFA in September 2003

## Orientation individuelle

Si vous ne savez pas trop dans quelle direction chercher pour trouver une carrière qui vous fera vibrer, le SOFA peut vous aider. Qu'il s'agisse pour vous d'un premier pas vers l'indépendance ou d'une nouvelle direction professionnelle, vous pourrez profiter d'entrevues avec une conseillère pour l'évaluation de vos besoins, la rédaction d'un plan d'action et l'aiguillage vers les ressources en anglais ou en français qui vous aideront à atteindre vos objectifs. Lors des rencontres avec la conseillère en développement de carrière, on travaillera avec vous à la connaissance de vous-même, l'exploration et la planification de carrière et on parlera peut-être d'un retour aux études ou même de formation d'appoint. Pour certains, cette orientation servira à reconnaître leurs acquis et à préparer une recherche d'emploi.

## SOFA

Des services pour votre épanouissement...

- Orientation
- Formation personnelle et professionnelle
- Alphabétisation
- Éducation postsecondaire
- Aide à la recherche d'emploi
- Référence en entrepreneuriat
- Centre de ressources
- Laboratoire informatique

668-2663  
poste 223

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes



LA CHAÎNE CANADIENNE FRANCOPHONE CONSACRÉE AUX ARTS ET À LA CULTURE

artv

# Sofa for counselling and training!

**O**n the second floor of the Centre de la francophonie, Brigitte Gagnon, SOFA's secretary-receptionist, welcomes and directs clients to the appropriate services among the many offered. This adult counselling and training service regroups a resource centre continually updated and a well-equipped computer lab, as well as the administration

and counsellors offices. According to counsellor Anne Engasser, SOFA offers varied and concentrated services. "Here, people are often surprised to find exactly what they need, regardless of their situation. Some are looking for a job; others are going through a period of questioning about their professional life or are thinking of going back to school."



**Anne Engasser, conseillère / counsellor**  
**Brigitte Gagnon, secrétaire-réceptionniste / secretary-receptionist**

However, life in a small community can sometimes create some uneasiness. When everyone knows everyone else, it may be quite intimidating to take steps towards one's personal development. Nevertheless, Anne emphasizes that SOFA's services are strictly confidential. The counsellor applies her personal philosophy. "For my part, even if I'm acquainted with someone, I am aware that I don't *really* know this person. It takes a long time before you can really know someone! When I meet with a client, it is as if I open a new page. And all the others pages, or what I already know about this person, I put that away in another file. This way, I start with a blank sheet, with an open mind, and I can offer them a sense of freedom."

**Info : (867) 668-2663, ext. 224**

## Personal Counselling

**I**f you're not sure about the career you wish to embark on, SOFA can help you. Whether it is to help you make a first step towards independence or change your career, you will be able to meet a career counsellor who will evaluate your needs, help put together an action plan and guide you towards the English or French resources that will help you reach your goals. Our counsellor will help you to know yourself better, explore and plan your career choices and will discuss the possibility of maybe going back to school or following appreciation training. This counselling will help some people know their qualifications better and get ready for a job search.

## SOFA

### Services

#### for personal growth

- Counselling
- Personal and professional training
- Literacy
- Post-secondary Education
- Job search assistance
- Entrepreneurship reference
- Resource Centre
- Computer lab

668-2663 ext.: 223

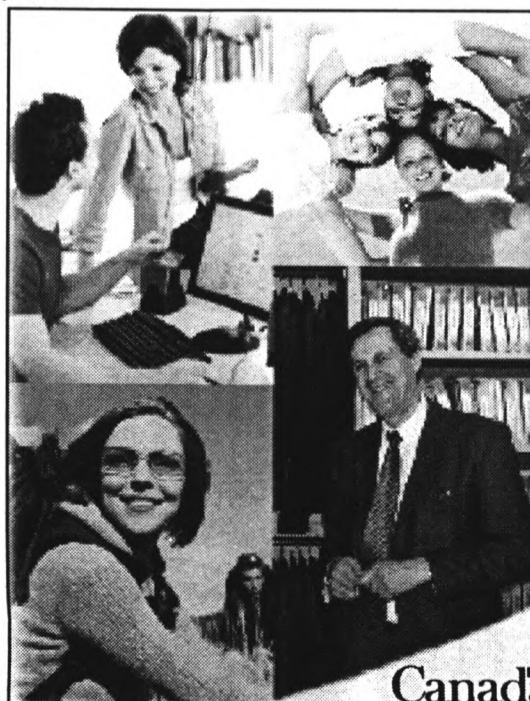


### Recherchez ce logo...



### ... et dites Bonjour!

Le logo « Bonjour ! » est affiché chez les entreprises, les organismes et les services gouvernementaux qui vous offrent des services en français.



## RDÉE Yukon

*Le Réseau de développement économique et d'employabilité, offre des services afin de stimuler le développement économique francophone au Yukon.*



**TOURISME :** Guide touristique, marketing, conseils et autres, **SITE WEB :** WWW.TOURISMEYUKON.COM

**JEUNES :** Information et référence, stages, incubateur d'entreprise, laboratoire d'informatique et autres.

**AFFAIRES ÉLECTRONIQUES :** Conseils et perfectionnement en informatique et sur Internet, prêt d'ordinateurs et hébergement Web pour les entrepreneurs.

**SERVICES BILINGUES :** Annuaire et logo « *bojour!* », concours « *les Lauriers de la PME* ».

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663 • Téléc. : (867) 668-3511

Sans frais : 1 800 673-7632 • Site Web : www.rdee-yukon.ca

**l'aurore boréale**

Le seul journal francophone du Yukon  
The only French newspaper in the Yukon

(867) 667-2931

**L'Aurore boréale: the best way to reach the French-speaking community / La meilleure façon de rejoindre les francophones**

**L'**Aurore boréale, the only French newspaper in the Yukon, is the best way to reach the Yukon French speaking community.

For more than 20 years, it has been reflecting the Yukon francophonie.

You are organizing an activity and want to let everybody know? Use l'Aurore boréale, the best way to ensure the success of your event.



**L'**Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon, demeure la meilleure façon de rejoindre la communauté francophone et francophile du Yukon.

Depuis plus de vingt ans, le journal est le reflet de la francophonie yukonnaise.

Vous organisez une activité et vous voulez le faire savoir? Passez par les pages du journal... une façon certaine d'assurer le succès de votre événement

**MAC'S FIREWEED BOOKS**

Visitez notre magnifique section de livres en français, située au sous-sol \*\*\*  
Visit our great selection of French books, located downstairs

Ouvert tous les jours de 8 h à minuit du 1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> septembre  
Open daily 8 am until midnight June 1<sup>st</sup> to September 1<sup>st</sup>

203, rue Main • 203 Main Street  
Whitehorse Y1A 2B2  
(867) 668-2434  
1-800-661-0508

**RDI**  
Le Réseau de l'information de Radio-Canada

**En direct sur votre communauté**

Des nouvelles et des émissions qui touchent votre communauté et votre région.

Des émissions spéciales en direct, dès que l'actualité l'exige.

Si vous ne recevez pas RDI, contactez-nous au numéro sans frais 1-877-463-6734.

Votre premier contact avec l'information

**DENIS COUTURE**

dès **6h**  
Réalisation: Denis Bouvier

**102.1 FM**  
Première Chaîne  
Radio-Canada  
www.radio-canada.ca/c-b

**AIR NORTH**  
la ligne aérienne du Yukon

Tarif à partir de **195\$**

De Vancouver, Calgary ou Edmonton vers Whitehorse

Réervations:  
867-668-2228  
Ligne sans frais au Canada:  
1 800 661-0407  
Ligne sans frais aux États-Unis:  
1 800 764-0407  
ou appelez votre agent de voyages

**Du 15 juin au 9 septembre 2004**  
Service quotidien entre Whitehorse et Vancouver  
Service 6 jours par semaine entre Whitehorse et Calgary/Edmonton

aller simple, frais et taxes applicables en sus

Le tarif de 195 \$ aller simple s'applique à un achat effectué 14 jours d'avance. Une assurance et un supplément carburant de 40 \$ seront facturés par Nav Canada. De plus, des frais de sécurité de 6,54 \$, TPS en sus, seront ajoutés à votre tarif. Si vous voyagez à partir d'Edmonton, de Calgary ou de Vancouver, des frais d'embarquement supplémentaires (FAA) seront aussi ajoutés au prix du billet. Disponibilité de sièges limitée. Les horaires peuvent changer sans préavis. Les départs et les arrivées ne peuvent être garantis, car les conditions météorologiques et d'autres facteurs peuvent nuire aux conditions des opérations.

**www.flyairnorth.com**

# L'Association franco-yukonnaise vous offre de multiples services depuis 22 ans

## Sa vision et sa mission

Elle adhère à la vision d'une collectivité franco-yukonnaise forte et viable ayant de nombreux partenaires et contribuant au développement du Yukon.

Sa mission est d'assurer, avec ses partenaires, la création et le développement de tous les services, les activités et les institutions nécessaires au plein épanouissement et à la viabilité de la collectivité franco-yukonnaise.

## Ses activités et services

- représenter la collectivité franco-yukonnaise auprès des instances gouvernementales pour le respect de ses droits légaux et constitutionnels
- offrir un service chaleureux d'accueil et d'orientation
- organiser des activités socio-culturelles à l'année longue
- donner l'accès à des produits culturels (livres, vidéos)
- organiser des activités et services pour la jeunesse d'expression française
- offrir des services professionnels en développement économique (tourisme, affaires électroniques, intégration de la jeunesse)
- offrir des services professionnels en orientation de carrière, en formation des adultes, en recherche d'emploi et en alphabétisation
- soutenir un journal communautaire bimensuel s'étant mérité plusieurs prix au niveau national
- diffuser un multimédia électronique de nouvelles sur Internet, au Rendez-vous
- donner accès aux services d'un studio de production multimédia



**Communiquez avec nous, on se fera un plaisir de vous répondre!**

**Tél. : (867) 668-2663**

**francoyk@afy.yk.ca • www.afy.yk.ca**



*Où vous payez moins pour obtenir plus!*  
*Where you pay less and you get more!*



LE PREMIER  
The original

**DOLLAR STORE**

AU Yukon Inn Plaza

**VOUS TROUVEREZ DE TOUT AU GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!**

**You will find everything you need at GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!**

- Différents choix d'articles de cadeaux pour toutes les occasions
- Cartes de souhaits (anglais et français)
- Peinture et accessoires d'artisanat
- Accessoires de fêtes : ballons d'anniversaires (anglais et français)
- Piles
- Variété de jouets
- Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages cadeaux
- Accessoires à cheveux
- Souvenirs du Yukon et du Canada
- Accessoires de mariage...
- **ET BEAUCOUP PLUS!**

- Variety of giftware for all occasions
- Greetings cards (English and French)
- Paint and crafts supplies
- Party supplies: balloons (English and French)
- Batteries
- Accessories toys and novelties
- Candles and candleholders
- Giftwrap and gift bags
- Hair accessories
- Yukon and Canadian souvenirs
- Weddings accessories...
- **AND A LOT MORE!**

Pour des services en français, demandez Lana

En face du magasin TAGS / Across from TAGS store

4230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984



## What to do this summer Que faire cet été

### JUIN • JUNE

#### DAWSON CITY

• 12 Thé et bal du Commissaire / Commissioner's Tea & Ball  
Restaurez-vous en prenant le thé sur le perron de la résidence du Commissaire. Allez au Grand Bal le soir. « sur votre 36 » ou en costume d'époque.  
(867) 993-5575

• 21 Fête des Autochtones / Aboriginal Day Celebration  
La Première nation Tr'ondek Hwech'in vous invite à une journée de célébration.  
(867) 993-5385

#### HAINES JUNCTION

• 11-13 Festival de musique Alsek / Alsek Music Festival  
Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs. Le Festival de musique Alsek est une activité familiale, en plein air.  
(867) 634-2520

• 19 Course internationale de relais en bicyclette Chilkat / Klune Chilkat International Bike Relay  
Formez votre propre équipe de cyclistes et lancez-vous à l'assaut de ce trajet de 250 km en huit étapes entre Haines Junction au Yukon et Haines en Alaska.  
(867) 633-2579

#### WATSON LAKE

• 18-20 Fête des Kaska / Kaska Days  
Rassemblement traditionnel des Premières nations (artisanat, jeux, danse, chant...). À Upper Liard.  
(867) 536-2131

#### MAYO

• 19 Marathon de minuit de Mayo / Mayo Midnight Marathon  
Course marathon, demi-marathon, marche ou course de 10 km. Maillots et médailles pour les braves.  
(867) 996-2368

#### WHITEHORSE

• 6 Triathlon de Whitehorse / Whitehorse Yu Can Tri Triathlon  
Vitesse olympique et épreuves de triathlon pour enfants (natation, bicyclette et course).  
(867) 668-8325

• 22 Tournoi de golf sous le soleil de minuit / Midnite sun Golf Tournament  
Un tournoi de golf de 18 trous avec départs simultanés au coup de fusil sous le soleil de minuit.  
(867) 633-6020

• 23-27 Descente du Yukon en canot et kayak / The Yukon River Quest Canoe and Kayak Race  
Cette course sur le fleuve Yukon est une aventure unique qui traverse « le plus long musée du monde ».  
(867) 668-4711

• 24 Célébrations Solstice et Saint-Jean-Baptiste / Solstice and Saint-Jean-Baptiste Celebrations  
BBQ à la fortune du pot, activités pour les jeunes et les grands. Spectacle de fin de soirée avec le groupe Benwela. Au parc Rotary à partir de 17 h 30.  
(867) 668-2663, poste 221

### JUILLET • JULY

#### DAWSON CITY

• 1 Championnats d'orpaillage du Yukon et fête du Canada / Yukon Gold Panning championships & Canada Day Celebrations  
Compétition annuelle ouverte aux « cheechakos » et aux professionnels d'orpaillage du Yukon et du monde entier. Épreuves contre la montre et finales. Les visiteurs sont invités à participer.  
(867) 993-5575

• 17 Course Air North au dôme / Air North Dome Race  
Course jusqu'au sommet du dôme de minuit, pour tous niveaux, y compris les marcheurs. Ensuite, barbecue pour tous les participants.  
(867) 993-5281

• 23-25 Festival de musique de Dawson / Dawson City Music Festival  
Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours de concerts, de danses, d'ateliers et d'activités pour tous sous le soleil de minuit.  
(867) 993-5584

#### FARO

1-3 Farrago  
Festival de musique de divers styles sur deux scènes simultanées. Le festival annuel de Faro offre également des activités pour les jeunes, camping, artisanat, casse-croûte.  
(867) 994-2470

#### WHITEHORSE

• 1 Fête du Canada / Canada Day Celebrations  
Célébrez la Fête du Canada dans la capitale yukonnaise au parc Rotary: défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté canadienne, activités culturelles, spectacles.  
(867) 667-2148

• 2-4 Festival International du conte narratif du Yukon / Yukon International Storytelling Festival  
3 jours d'histoires, de contes, de légendes, et de musique sur les bords du fleuve.  
(867) 633-7550

### AOÛT • AUGUST

#### DAWSON CITY

• 13-16 Journée de la découverte / Discovery Days Festival  
Week-end explosif qui marque l'anniversaire de la ruée vers l'or du Klondike.  
(867) 993-2351

• 21-22 Concours hippique Klondike Classic / Klondike Classic Open Horse Show  
Dressage saut, compétitions de styles western et classique, à Hoof Beats (Henderson Corner).  
(867) 993-6933

• 27-30 Tournoi mixte de balle lente / Mixed Slo-Pitch Tournament  
Les équipes des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et de l'Alaska s'affrontent!  
(867) 993-7400

#### WATSON LAKE

• 6-8 Tournoi de golf des hôtels de Watson Lake / Watson Lake Hotels Golf Tournaments  
Championnat de golf.  
(867) 536-7712

#### FARO

30-31 Foire horticole-festival de l'épilobe / Fireweed Festival-Horticultural Fair  
Événements familiaux, repas à la fortune du pot, danse, activités sportives.  
(867) 994-2728

#### WHITEHORSE

• 13-15 Course annuelle de baignoires sur le Yukon / Annual Yukon River Bathtub Race  
Une compétition difficile de deux jours sur 800 km, avec l'enjeu de généreuses bourses d'argent. La course commence à Whitehorse et se termine à Dawson.  
(867) 667-2148

• 14-15 Foire des récoltes du Klondike / Klondike Harvest Fair  
Foire des récoltes et des produits locaux. La Foire des récoltes est la dernière grande fête de l'été.  
(867) 668-6864

• 20 Amitié Yukon-France / Yukon-France Friendship  
Soirée française au Centre de la francophonie.  
(867) 668-2663, poste 221

• 27 Épluchette de blé d'inde / Corn Roast  
Soirée de réjouissances et de retrouvailles avec l'Association franco-yukonnaise.  
(867) 668-2663, poste 221

*l'aurore boréale*

**Le seul journal francophone du Yukon!**

**The only French newspaper in the Yukon**

**(867) 667-2931**

Pour obtenir votre GUIDE  
TOURISTIQUE en français  
gratuitement, composez le  
(867) 667-3084 ou  
le 1 800 661-0494 ou  
obtenez-le dans les  
Centres des visiteurs  
au Yukon.

**Yukon**  
Splendeur du Nord canadien  
WWW.TOURISMEYUKON.COM

**RDEE**  
Yukon  
Canada